

Observatoire de linguistique Sens-Texte

OLST

Rapport d'activités

mai 2018 – avril 2019

Table des matières

1.	Membres réguliers et associés	4
	Membres réguliers	4
	Membres associés	4
	Membre adjoint.....	4
2.	Projets et état d'avancement des travaux.....	5
	2.1. Applications documentaires.....	5
	2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales.....	5
	2.3. Analyses de données lexicales	6
	2.4. Corpus	7
	2.5. Traitement automatique de la langue	8
	2.6. Didactique du lexique	9
	2.7. Perceptions de ressources terminologiques.....	10
3.	Encadrement d'étudiants aux études supérieures	10
4.	Personnel.....	15
	4.1. Étudiants.....	15
	4.2. Stagiaires.....	16
	4.3. Professionnels de recherche	17
5.	Autres activités	17
	5.1 Séminaires et colloques.....	17
	5.2 Professeurs, chercheurs invités et séjours de recherche.....	17
	5.3 Collaborations	18

6	Publications et communications	19
6.1	Livres ou chapitres de livres	19
6.2	Articles dans revues avec comité de lecture	20
6.3	Articles dans actes de congrès	21
6.4	Communications non publiées	23
6.5	Articles dans revues professionnelles	24
6.6	Autres	25

1. Membres réguliers et associés

Membres réguliers

Dominic Anctil

Lyne Da Sylva

Patrick Drouin (directeur)

Dominic Forest

Lidjia Iordanskaja

Anna Joan Casademont (Département Sciences humaines, Lettres et
Communications, TÉLUQ)

François Lareau (directeur adjoint)

Pascale Lefrançois

Marie-Claude L'Homme

Sébastien Marengo (CATIFQ – Université de Sherbrooke)

Elizabeth Marshman (École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa)

Igor Mel'čuk

Jasmina Milićević (Department of French, Dalhousie University)

Antonio San Martín Pizarro (Département des langues modernes et de traduction, UQTR)

Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues – UQAM)

Fabienne Venant (Département de mathématiques – UQAM)

Membres associés

Aurélie Picton (TIM, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève)

Alain Polguère (Université de Lorraine, CNRS, ATILF)

Membre adjoint

Benoît Robichaud

2. Projets et état d'avancement des travaux

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels les chercheurs de l'OLST ont travaillé durant la période s'étendant de mai 2018 à avril 2019.

2.1. Applications documentaires

Entités et identité dans les jeux de données du web sémantique : une exploration sémiotique des enjeux pour les milieux documentaires (responsable : Lyne Da Sylva). Subventionné par le CRSH, le projet de recherche porte sur le web sémantique et ses données ouvertes liées (« Linked Open Data » ou LOD). L'objectif est d'étudier les descriptions du web sémantique à la lumière des besoins et des attentes des milieux documentaires, et vise à formuler des recommandations sur les utilisations propices de la technologie. Une attention particulière sera portée à la synonymie, soit l'identification d'une seule entité à l'aide d'identifiants distincts.

Étude de propriétés des mots de vocabulaire ayant un rôle particulier à jouer dans l'indexation de documents (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheuse : Laure Guitard). Subventionné par le FRQSC, Programme de financement de soutien aux équipes de recherche, ce projet vise à procéder à une analyse de données liées à l'opposition dénomination/désignation. La dénomination fait référence à des signes linguistiques « autonomes » dont le sens a été défini conventionnellement avant son occurrence dans un texte donné. Par opposition, la désignation est compositionnelle et dépend du contexte dans lequel elle est énoncée (exemple de dénomination : « Analyse des besoins »; exemple de désignation : « Analyse préalable à la classification »). D'abord, nous avons travaillé à distinguer la dénomination de désignation dans la langue et dans un index, et avons tenté d'identifier s'il existe des conditions lexicales d'appartenance à l'une ou l'autre type. L'étude se poursuit en contrastant des index de types différents : index de livres d'une part, index de fonds d'archives d'autre part.

2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales

DiCoEnviro (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo et fournit une description détaillée des propriétés lexico-sémantiques des termes. En 2018-2019, des termes anglais et français appartenant au domaine de l'agriculture durable ont été ajoutés au DiCoEnviro. Des versions italiennes et portugaises sont également développées dans le cadre de collaborations. Une adaptation au chinois est en cours.

Lexitrans (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l'objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L'objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST

se construit autour d'environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Au cours de l'année, les entrées ont été en partie revues afin de valider le caractère transdisciplinaire des vocables polysémiques et de valider les équivalences entre le français et l'anglais.

2.3. Analyses de données lexicales

Analyse/Étude de la variation dialectale en langues de spécialité (responsables : Aurélie Picton et Patrick Drouin). La prise en compte de la variation en langues de spécialité s'est largement développée, mais peu de travaux traitent de plusieurs types de variations simultanément : « multi-variation ». Nous nous intéressons à deux cas : a. la déterminologisation, qui implique à la fois d'observer le « passage » des termes entre spécialisé et général, et la dimension diachronique; b. la création de la *Humanitarian Encyclopaedia* [<https://humanitarianencyclopedia.org/>] dont l'un des objectifs est d'analyser les différences d'usage des termes du domaine selon différentes perspectives dans ce domaine (origine géographique des acteurs de l'humanitaire, leur organisation mais aussi leur discipline d'origine).

Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L'annotation portait initialement sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. Elle est faite désormais pour des termes non prédicatifs et des termes quasi-prédicatifs. L'équipe a mis au point un protocole d'annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu'à présent, environ 4,000 unités lexicales anglaises et françaises des DiCoInfo et DiCoEnviro sont annotées. Le travail d'annotation est utilisé dans la découverte de « frames » dans les deux ressources terminologiques. En 2018-2019, l'annotation de verbes et de noms français d'informatique a permis d'enrichir le « DiCoInfo, A Framed Version » contenant des termes anglais, arabes et français.

Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à découvrir des cadres sémantiques valables pour le domaine de l'environnement. On procède d'abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d'établir des correspondances. Les unités lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsque aucune correspondance n'est possible, de nouveaux frames sont définis. Nous dégageons également des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l'environnement. Les résultats de ce travail peuvent être visualisés dans une interface appelée « A Framed Version of DiCoEnviro ».

Développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques : analyse de corpus et variation contextuelle (responsable : Antonio San Martín). Ce projet (financé par le FRQSC, Soutien à la recherche pour la relève professorale) est motivé par un problème habituel de l'élaboration des définitions terminologiques : le rôle du contexte (tout facteur affectant l'interprétation d'un signe) est souvent ignoré. En outre, les effets du contexte en terminologie sont peu connus. En particulier, un phénomène central, mais peu étudié, est celui de la variation contextuelle interdomaine, lequel se produit lorsqu'un concept n'active pas toujours les mêmes caractéristiques lors de son usage dans différents domaines de connaissances. Le projet vise le développement d'une méthodologie d'élaboration de définitions terminologiques basée sur l'analyse de corpus qui inclut des règles pour la détection, la caractérisation et la gestion de la variation contextuelle interdomaine.

Élaboration d'une liste de vocabulaire transdisciplinaire pour le 2e cycle du primaire (responsables : Ophélie Tremblay et Patrick Drouin). Ce projet a consisté à élaborer une liste de vocabulaire transdisciplinaire à partir d'un corpus de manuels scolaires recommandés par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur du Québec. Les manuels sont en usage au 2e cycle du primaire. L'analyse du corpus a permis d'établir une liste de 117 vocables, dont 50 verbes et 67 noms. Des analyses sont encore en cours pour identifier les unités lexicales disciplinaires et transdisciplinaires parmi le répertoire de vocables. Des activités didactiques sont également en cours d'élaboration.

Global FrameNet (responsable de l'initiative : Tiago Torrent; responsable de l'annotation française : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à participer à l'effort de mise en commun de ressources multilingues réalisées dans le contexte de la Sémantique des cadres. En 2018-2019, un premier texte a été annoté afin de coordonner les équipes et leur permettre de se familiariser avec le protocole et l'outil d'annotation.

Synonymie et quasi-synonymie en terminologie spécialisée (responsables : Marjan Alipour et Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) visait à faire une étude des liens encodés dans la famille « Voisins » apparaissant dans le DiCoEnviro afin de proposer des critères rigoureux et une méthode d'encodage plus systématique. Les liens lexicaux apparaissant dans cette famille sont actuellement révisés.

2.4. Corpus

Enrichissement des corpus spécialisés (responsables : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman). Les corpus d'environnement français et anglais ont été enrichi de textes portant sur l'agriculture durable.

2.5. Traitement automatique de la langue

Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat (responsable : Patrick Drouin, Benoît Robichaud). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web. Le travail débuté en vue d'une refonte de l'interface Web s'est poursuivi. Il s'inscrit dans un mouvement qui vise à séparer le code du moteur d'extraction des termes de l'interface du logiciel afin d'en faciliter la gestion et de mettre en place des API permettant d'exploiter TermoStat sans devoir interagir avec l'interface Web. Une version 4.0 du logiciel est en période de test, mais elle reste à compléter. Aux langues déjà prises en charge par TermoStat, nous avons lancé les travaux préliminaires nécessaires à l'ajout du chinois et du coréen, ce qui nécessite de pouvoir manipuler des textes encodés en UTF-8, une refonte du système d'annotation morphosyntaxique et l'ajout de nouveaux outils. Des tests en coréens avec la librairie KoNLPy sont en cours avec la collaboration du chercheur Geung-Seok Lim.

Génération automatique de définitions lexicographiques : *Define* (responsable : François Lareau). Il s'agit d'un nouveau projet financé par le CRSH (Développement Savoir) qui vise à adapter GenDR à la génération automatique de définitions lexicographiques dans le Réseau Lexical du français (ATILF). Le but à plus long terme est d'intégrer toutes les données du RF-fr dans GenDR et d'utiliser le générateur comme outil de validation des données lexicographiques.

Génération automatique de texte multilingue : *GenDR* (responsable : François Lareau). Nous avons entrepris de fusionner deux branches importantes : une qui gère les régimes et intègre VerbNet pour l'anglais, et l'autre qui gère les fonctions lexicales syntagmatiques. Un mémoire sur le traitement des locutions dans GenDR est en cours, de même qu'un autre sur les relatives. Nous avons développé la branche chinoise du système en y ajoutant les 1000 vocables les plus communs, et un autre mémoire est en cours sur la construction d'un VerbNet chinois pour GenDR.

Structuration semi-automatique du Lexique scientifique transdisciplinaire (LST) (responsable : Patrick Drouin). Ce projet a pour objectif de structurer semi-automatiquement la liste à plat du LST à partir du corpus ayant servi à construire la liste. Des modèles word2vec ont été générés pour chacun des corpus composant le corpus général du LST ainsi que pour le corpus global. Les modèles ont permis l'ajout d'un composante 'Voisins' dans l'interface de la ressource LexiTrans de l'OLST.

2.6. Didactique du lexique

Apprendre à raconter : apprendre à comprendre les textes et à acquérir du lexique à l'école maternelle (Dominic Anctil, co-chercheur; responsables : Cèbe, S., Goigoux, R., Sève, P. 2016). Ce projet est financé par l'Institut Carnot de l'Éducation (ICÉ), France, en vue d'une recherche à grande échelle (79 écoles / 2016-2019) sur l'enseignement du lexique à l'aide de la littérature jeunesse en classe de maternelle.

Enseigner le vocabulaire à travers la littérature jeunesse : une recherche collaborative avec des enseignantes de maternelle (responsable : Dominic Anctil). Ce projet, financé par le Bureau de la recherche de l'Université de Montréal (programme UdeM-CRSH), est une recherche collaborative menée avec une conseillère pédagogique et cinq enseignantes du préscolaire de la Commission scolaire de Saint-Hyacinthe afin de développer un répertoire d'activités de consolidation du vocabulaire pour favoriser l'apprentissage de mots ciblés dans des œuvres jeunesse lues en classe.

Identification, description et enseignement du vocabulaire transdisciplinaire en usage au primaire (responsable : Ophélie Tremblay; Patrick Drouin et Fabienne Venant : co-chercheurs) Ce projet vise à identifier et décrire les mots de ce vocabulaire transdisciplinaire, à travers l'analyse d'un corpus de manuels scolaires en usage au Québec, de la 1^{ère} à la 6^e année. La description des mots retenus, sous la forme de réseaux lexicaux, et la constitution de corpus d'exemples illustrant les emplois des différents sens des mots ciblés soutiendront l'élaboration d'une démarche innovante d'enseignement du vocabulaire transdisciplinaire. La validation de cette démarche par des didacticiens des disciplines (français, mathématiques, sciences, histoire, géographie et éducation à la citoyenneté, éthique et culture religieuse) et des enseignants (un pour chacun des 6 niveaux du primaire) permettra d'évaluer, de façon exploratoire, le potentiel des réseaux lexicaux et de l'utilisation de corpus d'exemples pour l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire (en français et dans les autres matières).

Pratiques d'utilisation des dictionnaires papier et électronique dans les classes du primaire et du secondaire en français langue première au Québec (responsable : Ophélie Tremblay). Ce projet, subventionné par le FRQSC, Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs (2014-2017), vise à dresser un portrait des pratiques déclarées d'enseignement de l'utilisation du dictionnaire (papier et électronique) en classe, au primaire et au secondaire en français langue d'enseignement.

2.7. Perceptions de ressources terminologiques

Termes d'environnement et perceptions des étudiants de traduction (responsables : Marie-Claude L'Homme, Elizabeth Marshman et Antonio San Martín) : Deux expériences visant à mieux comprendre la perception des étudiants de traduction quant aux sens des termes d'environnement ont été réalisées en 2018-2019. Une trentaine d'étudiants ont été sondés au moyen de questionnaires. Les résultats seront dépouillés au cours de l'année 2019-2020.

3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures

Desislava Aleksandrova (2e cycle, linguistique). *La détection automatique d'énoncés biaisés* (François Lareau, en cours).

Marjan Alipour (3e cycle, traduction). *Stratégies d'enseignement du lexique pour traducteurs spécialisés* (co-direction : Francis Grossmann et Marie-Claude L'Homme, terminé).

Claudia Beatriz Arias Bedoya (2e cycle, linguistique). *L'interface sémantique-syntaxe des formes verbales en espagnol* (François Lareau, terminé).

Elham Aryapour (3e cycle, didactique). *L'anxiété langagière d'apprenants adultes des cours de francisation au Québec en situation de communication orale : ses manifestations en classe et hors classe* (Dominic Ancil, en cours).

Isabella Carini (2e cycle, traduction et interprétation, Università di Bologna). *Annotation des collocations dans un corpus au moyen des fonctions lexicales* (co-direction : Adriano Ferraresi et François Lareau, terminé).

Ménaïc Champoux-Chouinard (3e cycle, didactique). *Développement d'un test adaptatif informatisé visant à faire le portrait des connaissances grammaticales explicites des élèves de secondaire* (Pascale Lefrançois, en cours).

Julien-Claude Charlebois (2e cycle, traduction). *Analyse comparative de la terminologie des médias sociaux : contribution des domaines de la communication et de l'informatique à la néologie* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Myriam Circé (3e cycle, didactique). *Conception et mise à l'essai d'une méthode itérative biphasique pour le développement de l'expertise en écriture des cégépiens* (Pascale Lefrançois, en cours).

Hubert Corriveau (2e cycle, linguistique). *La sélection des réalisations en génération automatique de texte* (François Lareau, en cours).

Maura Cruz (3e cycle, études hispaniques). *La adquisición del TAM en hablantes de herencia y aprendientes de español L2* (co-direction : Anahí Alba de la Fuente et François Lareau, en cours).

Jessica Cyr (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

Michele D’Auria (2e cycle, traduction). *L’interprète en langue des signes face aux termes. Analyse qualitative des procédés mis en œuvre pour faire face aux absences d’équivalences terminologique en milieu scolaire* (Aurélié Picton, en cours)

Michaëlle Dubé (2e cycle, linguistique). *Le traitement des locutions dans un réalisateur de texte* (François Lareau, en cours).

Catherine Fleurent (3e cycle, didactique). *Étude des constructions syntaxiques problématiques chez les étudiants postsecondaires et mise en place d’un module d’enseignement de la révision* (Pascale Lefrançois, en cours).

Alexsandro Fonseca (3e cycle, informatique cognitive – UQÀM). *Représentation des collocations dans un réseau lexical à l’aide des fonctions lexicales et des formalismes du Web sémantique* (co-direction : Fatiha Sadat et François Lareau, terminé).

Catherine Gagnon (2e cycle, didactique) *L’utilisation de la littérature jeunesse en classe d’accueil au primaire pour favoriser l’apprentissage de vocabulaire* (Dominic Anctil, terminé).

Daniel Galarreta-Piquette (2e cycle, linguistique). *Comparaison de deux stratégies de lexicalisation en génération automatique de texte* (François Lareau, terminé).

Nicolás Gonzales Granado (2e cycle, traduction). *Contribution à l’Encyclopédie humanitaire : analyse en corpus comparables de concepts entre organisations* (titre provisoire) (Aurélié Picton, en cours)

Laure Guitard (3e cycle, sciences de l’information). *Vocabulaire employé pour l’accès thématique aux documents d’archives patrimoniaux : étude linguistique des termes de description, d’indexation et de recherche* (Lyne Da Sylva, terminé).

Elizabeth Haikings (2e cycle, linguistique) *L’infinitif en espagnol et en français à travers Cien años de soledad / Cent ans de solitude* (Jasmina Milićević, en cours).

Linna He (2e cycle, linguistique). *Un réalisateur de texte profond en mandarin* (François Lareau, en cours).

Julie Humbert-Droz (3 cycle, traduction). *Circulation des termes entre langues de spécialité et langue générale : proposition d'un cadre théorique et méthodologique d'analyse du phénomène de la déterminologisation* (co-direction : Aurélie Picton et Anne Condamines, Université Toulouse Jean Jaurès, en cours).

Gabrielle Joli-Coeur (2e cycle, didactique). *L'apprentissage du vocabulaire par la littérature jeunesse chez les élèves allophones du primaire : l'impact de la culture première dans les œuvres lues* (Dominic Anctil, en cours).

Ludivine Klaus (2e cycle, traduction). *Contribution à l'élaboration de l'Encyclopédie humanitaire : mesures des apports et limites de l'approche en corpus de la terminologie textuelle* (titre provisoire) (Aurélie Picton, en cours).

Pierre Kubon (2e cycle, traduction). *Les changements dans la terminologie « intersexe ». Analyse du sentiment linguistique dans les publications médicales germanophones face aux controverses* (Aurélie Picton, en cours).

Francis Lapointe (3^e cycle, linguistique). *Analyse automatique des marqueurs de réalisation d'actes illocutoires* (Gaëtane Dostie, Université de Sherbrooke, et François Lareau, terminé).

Amandine Lovis (2e cycle, traduction). *Discours autour du véganisme : entre variation, néologie et polémique. Une approche en corpus.* (Aurélie Picton, terminé).

Alexandra Luccionni (3e cycle, doctorat en informatique cognitive). *STI-DICO: An Intelligent Tutoring System to Develop Dictionary Skills for French Teachers-in-Training* (co direction Ophélie Tremblay, terminé).

Mélanie Maradan (3e cycle, traduction). *Mass collaboration of folk speakers for secondary neologisms – practices within the Esperanto speech community, their perception and their chances of success* (cotutelle : Aurélie Picton et Klaus Schubert, Université d'Hildesheim, Allemagne, en cours).

Sylvie Marcotte (3e cycle, didactique). *Effets de techniques pédagogiques d'enseignants d'expérience sur le développement de la compétence à écrire de leurs élèves du secondaire en français, langue d'enseignement* (Pascale Lefrançois, en cours).

Étienne Moisan (2e cycle, didactique des langues). *Portrait de l'utilisation des dictionnaires numériques et papier par de futurs enseignants de français au secondaire en contexte de résolutions de problème* (Ophélie Tremblay, en cours).

Ngoue, Joseph-Bertrand (2e cycle, traduction). *Localisation de l'anglais vers le français du site Internet www.bartekinspections.com* (Patrick Drouin, terminé).

Cheryl McBride (3e cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

Julia Njuguna (2e cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

Jung Min Park (2e cycle, traduction). *Traduction d'un texte sur l'apprentissage profond* (co-direction : Patrick Drouin et Alvaro Echeverri, en cours).

Miriam Picazo-Garcia (2e cycle, traduction). *Étude micro-diachronique dans la presse espagnole et française : signification et emploi de « termes polémiques » liés à la terminologie du terrorisme*. (Aurélié Picton, terminé).

Estelle Plaza (Bahadur) (2e cycle, traduction). *Stratégies d'utilisation des ressources textuelles et électroniques spécialisées par les traducteurs. Une analyse dans le cadre du projet CRISTAL* (Aurélié Picton, terminé).

Charlotte Portenseigne (2e cycle, linguistique). *Le traitement des relatives dans un réalisateur de texte* (François Lareau, en cours).

Caroline Proulx (3e cycle, didactique). *Élaboration et mise à l'essai d'un répertoire de dispositifs et de tâches intégrés à un réseau littéraire pour soutenir les enseignants dans l'enseignement lexical* (co-direction : Dominic Anctil et Isabelle Montesinos-Gelet, en cours).

Judith Rémillard (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

Louise Saint-André (2e cycle, traductologie). *Quelle formation donner aux traducteurs-postéditeurs de demain ?* (Elizabeth Marshman, terminé).

Marielle St-Germain (3e cycle, sciences de l'information). *Web sémantique, sémiotique et théories de la communication* (titre provisoire) (Lyne Da Sylva, en cours).

Nadjet Sarrab (3e cycle, traduction). *Exploration du traitement des règles d'accord assimilées par un modèle de traduction automatique neuronal* (co-direction : Patrick Drouin et Philippe Langlais, en cours).

Claudine Sauvageau (passage accéléré au 3e cycle en septembre 2018, didactique). *L'oral réflexif entre pairs pour favoriser la consolidation du vocabulaire rencontré en lecture chez des élèves à risque du 1er cycle du primaire* (Dominic Anctil, en cours).

Mélissa Singcaster (2e cycle, didactique). *Description de pratiques d'enseignants utilisant un logiciel d'aide à la rédaction en classe pour soutenir la compétence à écrire des élèves* (Dominic Anctil et Ophélie Tremblay, en cours).

Irène Soler (2e cycle, traduction). *Repérage automatique des néologismes et déterminologisation : réflexion autour du Logoscope pour l'analyse de la terminologie* (titre provisoire) (Auréli Picton, en cours).

Allison Stentford (2e cycle, traductologie). *The DiCoEnviro, Specialized Terminology and Renewable Energies: Assessing Student Translators' Comprehension and Usage of Specialized Terms* (Elizabeth Marshman, en cours).

Kizito Tekwa (3e cycle, traductologie). *Real-Time Machine-Translated Instant Messaging: A New Technology-based Approach Towards Improving Second Language Willingness to Communicate* (co-direction : Elizabeth Marshman et Marie-Josée Hamel, en cours).

Joël Thibault (3e cycle, éducation). *Regard socioconstructiviste sur le développement de la compétence lexicomorphogrammique qui permet l'accord du verbe en nombre chez des élèves de la fin de l'ordre élémentaire dans le Sud-Ouest ontarien* (co-direction : Carole Fleuret, Université d'Ottawa, et Pascale Lefrançois, terminé).

Emma Thibert (2e cycle, traduction). *Semi-vulgarisation et vulgarisation scientifique : comparaisons terminologiques. Étude de la presse sportive dans le domaine de l'athlétisme* (Auréli Picton, terminé).

Alice Villars (2e cycle, traduction). *Terminologie et intelligence artificielle : un état des lieux entre cultures francophone et germanophones* (titre provisoire) (co-direction : Auréli Picton et Donatella Pulitano, en cours).

Xiaoyu Zhao (2e cycle, linguistique). *Étude comparative des collocations en français et en mandarin* (François Lareau, terminé).

Yeng Zing (2e cycle, traduction). *Frame Semantics for the field of climate change: discovering frames based on Chinese and English terms* (co-direction : Marie-Claude L'Homme et Jian Yun Nie, Département d'informatique et de recherche opérationnelle).

Zhiwei Han (3e cycle, traduction). *Description du lexique spécialisé chinois pour locuteurs non sinophones : apport de la Lexicologie explicative et combinatoire pour l'acquisition de compétences lexicales* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

4. Personnel

4.1. Étudiants

Desislava Alexandrova (maîtrise en linguistique). Génération automatique de texte.

Marjan Alipour (doctorat en traduction). Enrichissement du DiCoEnviro; étude des liens de synonymie et de quasi-synonymie.

Marie-Pier April (bacc. en traduction). Relecture et correction de documents numérisés pour le projet *Identification, description et enseignement du vocabulaire transdisciplinaire en usage au primaire*.

Julien-Claude Charlebois (maîtrise en traduction). Élaboration d'un corpus français portant sur l'agriculture durable, enrichissement du DiCoEnviro, annotation de contextes dans le DiCoInfo, mise à jour du guide d'annotation des contextes.

Sarah Choukeir (bacc. en traduction). Relecture et correction de documents numérisés pour le projet *Identification, description et enseignement du vocabulaire transdisciplinaire en usage au primaire*.

Hubert Corriveau (maîtrise en linguistique). Annotation d'unités lexicales dans le projet Global FrameNet; génération automatique de texte.

Jessica Cyr (maîtrise en traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

Michaëlle Dubé (maîtrise en linguistique). Génération automatique de texte.

Linna He (maîtrise en linguistique). Génération automatique de texte.

Julie Humbert-Droz (doctorat en traduction, Université de Genève). Assistanat en terminologie, création de TP, construction de corpus, co-organisation de séminaires.

Maryam Mohammadi (doctorat en traductologie). Analyse de données sur l'apport des contextes annotées.

Charlotte Portenseigne (maîtrise en linguistique). Génération automatique de texte.

Elizabeth Saint (doctorat en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotées.

Nadjet Sarrab (doctorat en traduction). Revue de littérature sur le dépistage des changements de sens dans le temps sur la base de méthodes vectorielles.

Jean-Baptiste Shamba (doctorat en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotées.

Vanessa Soufsaf (bacc. en traduction). Relecture et correction de documents numérisés pour le projet *Identification, description et enseignement du vocabulaire transdisciplinaire en usage au primaire*.

Allison Stentaford (maîtrise en traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Salomé Tapin (maîtrise en traduction). Élaboration d'un corpus anglais portant sur l'agriculture durable, enrichissement du DiCoEnviro.

Mylène Tardif (maîtrise en didactique). Revue de littérature et analyse de matériel didactique afin de consigner des propositions d'activités lexicales pour le primaire; entrevues avec des enseignants du primaire sur leurs pratiques d'enseignement du lexique.

Xiaoyu Zhao (maîtrise en linguistique). Génération automatique de texte.

Yeng Zing (maîtrise en traduction). Élaboration d'un corpus chinois portant sur les changements climatiques, adaptation au chinois du DiCoEnviro.

4.2. Stagiaires

Luc Chabassier (stagiaire de maîtrise), École Normale Supérieure de Paris, février à juillet 2018.

Polina Mikhel (stagiaire de doctorat). Université de Lorraine, ATILF, avril 2018.

Nerea López Iglesias (stagiaire de maîtrise). European Master in Lexicography, Université de Lorraine, juillet 2018.

Thomas Richard (stage de maîtrise), Université Grenoble Alpes, 26 février au 4 juillet 2018.

Ayla Rigouts Terryn (stage de doctorat), Language and Translation Technology Team, Ghent University, 22 septembre au 22 décembre 2018.

Emma Thibert (stage de maîtrise en technologies de la traduction).

4.3. Professionnels de recherche

Tessa Paci Innocenti (Titulaire d'une maîtrise en technologies de la traduction, assistante en terminologie). Constitution du corpus final de l'Encyclopédie humanitaire, état de l'art et analyse préliminaire de concepts; alimentation de la plateforme-test.

5. Autres activités

5.1 Séminaires et colloques

Organisation de la 2e rencontre Émile-Ollivier « Histoires d'identités à rebours : Fragments depuis aujourd'hui jusqu'à 1603 ». Colloque de l'Institut Jacques-Couture, Université TÉLUQ. 22 novembre 2018 (co-organisé par Angéline Martel, Éric Bédard, Jean-Luc Bédard et Anna Joan Casademont).

[<http://www.crilcq.org/actualites/item/les-rencontres-emile-ollivier>]

Organisation de la 42e Conférence annuelle de l'Association de linguistique des provinces Atlantiques, Halifax, 2 et 3 novembre 2018 (co-organisée par Jasmina Milićević et Raymond Mopoho). [<http://cla-acl.ca/congres-de-2018-meeting/>]

Organisation du colloque 304 « Enseigner la terminologie aujourd'hui : enjeux, besoins, priorités et bonnes pratiques », ACFAS, 10 et 11 mai 2018 (co-organisé par Elizabeth Marshman, Aurélie Picton et Amélie Josselin-Leray).

[<https://www.acfas.ca/evenements/congres/programme/86/300/304/c>]

Séminaires OLST-RALI : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d'informatique et de recherche opérationnelle.

[<http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1222/list/2018>]

5.2 Professeurs, chercheurs invités et séjours de recherche

Isabel Durán-Muñoz (Université de Córdoba), 1er juillet au 15 septembre 2018.

Iolanda Galanes (Departamento de Traducción e Lingüística, Universidade de Vigo, España), 10 janvier au 10 juillet 2019.

Geun-Soek Lim (Université Kookmin, Corée du sud), 1er juillet 2017 au 31 août 2019.

Peng Yi (Université Normale de Hunan), 1er avril 2018 au 25 mars 2019.

5.3 Collaborations

- Maria Francesca Bonnadona (Département des langues et littératures étrangères, Université de Vérone) : Version italienne du DiCoEnviro.
- Anne Condamines (CLLE-ERSS, CNRS et Université Jean-Jaurès) : Analyse de la déterminologisation et co-direction de la thèse de Julie Humbert-Droz.
- Isabel Durán-Muñoz (Université de Córdoba) : DiCoAdventure.
- Paolo Frassi (Département des langues et littératures étrangères, Université de Vérone) : Co-supervision de la thèse de Silvia Calvi.
- Francis Grossmann (Groupe de recherche Lidilem, Université Grenoble-Alpes).
Co-supervision de la thèse de Marjan Alipour.
- Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) : Projet de dictionnaire électronique de reformulations pour apprenants du français langue seconde.
- Eduardo Jacinto García (Université de Cordoue) : La relation entre l'exemple et la définition en terminologie d'un point de vue cognitif et fonctionnel.
- Amélie Josselin-Leray (CETIM, CLLE-ERSS) : Expérimentation auprès de traducteurs et analyse de l'utilisation des ressources pendant la tâche de traduction; co-organisation du colloque 304 de ACFAS : *Enseigner la terminologie aujourd'hui : enjeux, besoins, priorités et bonnes pratiques*.
- Sylvain Kahane (Modyco, Université Paris Ouest) : Élaboration du formalisme des grammaires d'unification polarisées.
- Flávia Lamberti (Département de traduction, Université de Brasilia) : Version portugaise du DiCoEnviro.
- Jian Yun Nie (Département d'informatique et de recherche opérationnelle, Université de Montréal) : Encadrement de Zheng Ying.
- Pilar León Araúz et Pamela Faber (Groupe de recherche LexiCon, Université de Grenade) : Extraction de relations conceptuelles à l'aide de « Word sketches » basés sur des patrons de connaissances.
- Teresa Ortego (Universidad de Valladolid) : Aproximación a las estrategias de traducción EN-BR-ES del léxico de las redes sociales en un corpus comparable periodístico.

- Aurélie Picton (Université de Genève) : Élaboration de règles et phase de tests pour l’acquisition automatique de termes en allemand (Patrick Drouin et Benoît Robichaud).
- Alain Polguère (Université de Lorraine) : Projet financé (CRSH—Développement Savoir) pour la génération automatique de définitions lexicographiques.
- Fatiha Sadat (Université du Québec à Montréal) : Supervision de la thèse d’Alexandro Fonseca.
- Doris Schopper et Clara Egger (Groupe de recherche CERAH, Université de Genève et Université de Groningen) : Élaboration de projets de recherche autour de la constitution de la *Humanitarian Encyclopaedia*.
- Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.
- Tiago Torrent (Federal University of Juiz de Fora) : Global FrameNet
- Peng Yi (Université Normale de Hunan). Collaboration internationale (financée par le Direction des affaires internationales de l’Université de Montréal) visant le développement d’un modèle de description cognitif de termes chinois et anglais.

6 Publications et communications

6.1 Livres ou chapitres de livres

- Alipour, M. & M.C. L’Homme. 2019, accepté. “Une typologie revisitée de la synonymie en terminologie”. *Traductologie, terminologie et traduction*, Paris : L’Harmattan.
- De Decker, P., J. Milićević & R. Mopoho (dir.). 2018, en préparation. *Selected Papers from the 42nd Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*. Halifax, 2 et 3 novembre 2018. Numéro spécial de *Linguistica Atlantica*.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2017. *Le mot français dans le lexique et dans la phrase*. Paris : Hermann. 406 pp.
- L’Homme, M.C. 2019, accepté. “Perspectives sur le sens « terminologique » : ABSORBER et ABSORPTION dans le domaine de l’environnement”. S. Marengo (dir.), *La Théorie Sens-Texte et ses applications, lexicologie, lexicographie, terminologie, didactique*. Paris : L’Harmattan
- L’Homme, M.C. 2019, accepté. *Lexical Semantics for Terminology: An Introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Mel'čuk, I. & J. Milićević. 2019, sous presse. *An Advanced Introduction to Semantics. A Meaning-Text Approach*. Cambridge: Cambridge University Press; pp. 450.
- Mel'čuk, I. 2017. “« Wordlets »: One of Zholkovsky's Major Contributions to the Notion of Deep-Syntactic Structure.” D. Ioffe, M. Levitt, J. Peschio & I. Pilshchikov (dir.). *A/Z: Essays in Honor of Alexander Zholkovsky*. Boston: Academic Studies Press, pp. 350-360.
- Tremblay, O., R. Saidane & P. Drouin. 2018. “Exploration verticale du vocabulaire transdisciplinaire : étude de manuels scolaires du deuxième cycle du primaire”. A. Tutin & M.P. Jacques (dir.) *D'une discipline à l'autre : lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Publications.

6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

- Alipour, M. 2018. “Création d'activités lexicales basées sur corpus pour la formation des traducteurs”. *Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe (ILCEA), Amérique, Afrique, Asie et Australie*, 30.
- Anctil, D., M. Singcaster & M. Tardif. 2018. “Pratiques d'enseignement du lexique en classe de primaire au Québec”. *La lettre de l'AIRDF*, 64, pp. 19-25.
- Arseneau, R., D. Foucambert & P. Lefrançois. 2018. “Improving the mastery of relative clause in French L1 secondary classes: the effects of an intervention based on verbal interactions on written syntactic structures”. *L1-Educational Studies in Language and Literature*, 18, pp. 1-29.
- Humbert-Droz, J., A. Picton & A. Condamines. 2019, à paraître. “How to Build a Corpus for a Tool-Based Approach to Terminologisation in the Field of Particle Physics”. *Research in Corpus Linguistics*.
- Iordanskaja, L. & I. Mel'čuk. 2017. “Cet OR mystérieux et ses équivalents russes”. *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 112(1), pp. 131-156.
- Joan Casademont, A. 2018. “Variation dénominative avec conséquences cognitives : quelques exemples détectés autour de « musée »”. *META*, 63(2), pp. 444-466.
- L'Homme, M.C. 2018. “Combinatoire spécialisée : trois perspectives et des enseignements pour la terminologie”. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*. 30(1/2), pp. 213-239
- Mel'čuk, I. & A. Polguère. 2018. “Theory and Practice of Lexicographic Definition”. *Journal of Cognitive Science*, 19(4), pp. 417-470.

- Mel'čuk, I. 2017. "KAK..., TAK I...: čto èto za? [KAK..., TAK I... : c'est quoi ça ?]". *Russkij jazyk v naučnom osveščeníi*, 1(33), pp. 67-85.
- Mel'čuk, I. 2018. "Anna Wierzbicka, Semantic Decomposition and the Meaning-Text Approach". *Russian Journal of Linguistics*, 22(3), pp. 521-538.
- Mel'čuk, I. 2018. "Genitive Adnominal Dependents in Russian: Surface-Syntactic Relations in the N→NGEN Phrase". *Voprosy Jazykoznanija*, 4, pp. 25-46.
- Mel'čuk, I. 2018. "Prépositions zéro". *Linguisticae Investigationes*, 41(2), pp. 269-283.
- San Martín, A., M. Cabezas-García, M. Buendía, B. Sánchez-Cárdenas, P. León Araúz, A. Reimerink & P. Faber. 2019, sous presse. "Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon". *Onomázein*, 49.
- Thibeault, J. & P. Lefrançois. 2018 "Exploration de l'évolution des types de commentaires métagraphiques relatifs à l'accord du verbe en nombre chez des élèves de la fin de l'élémentaire dans le sud-ouest de l'Ontario". *Revue canadienne des langues vivantes*, 74(4), pp. 575-602.
- Thibeault, J., C. Fleuret & P. Lefrançois. 2018. "Développement de la compétence linguistique permettant l'accord du verbe en nombre à l'écrit chez des élèves de l'élémentaire en contexte minoritaire". *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 21(2), pp. 19-45.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2018. "Le traitement du régime verbal dans les dictionnaires faits au Québec : perspectives théoriques et didactiques". *Ela. Études de linguistique appliquée*, 189(1), pp. 85-99.
- Tremblay, O., I. Plante & C. Fréchette-Simard. 2018. "Les enseignants et le dictionnaire : sentiments, attitudes motivationnelles, connaissances déclarées et pratiques personnelles d'utilisation". *Formation et profession*, 26(3), pp. 57-80.

6.3 Articles dans actes de congrès

- Condamines, A, J. Humbert-Droz & A. Picton. 2018, à paraître. "Néologie par déterminologisation : méthode de repérage et catégorisation en corpus dans le domaine de la physique des particules". *Congrès international de néologie des langues romanes* (CINEO 2018), Lyon, France.
- Da Sylva, L. 2018. "Towards Linked Data: Some Consequences for Researchers in the Social Sciences and Humanities". *Annual Meeting of the Association for Information Science & Technology* (ASIS&T 2018), Vancouver. pp. 94-103.

- Drouin, P., M.C. L’Homme & B. Robichaud. 2018. “Lexical Profiling of Environmental Corpora”. *Language Resources and Evaluation* (LREC 2018), Miyazaki, Japan, pp. 3419-3425.
- Fonseca, A., F. Sadat & F. Lareau. 2018. “Retrieving Information from the French Lexical Network in RDF/OWL Format”. *Proceedings of the 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference* (LREC 2018), Miyazaki, Japan, pp. 4408-4412.
- Frassi, P. & O. Tremblay. 2018. “Collocation ou locution ? Deux notions lexicales pour mieux apprendre le vocabulaire et mieux consulter le dictionnaire”. *Actes du colloque Fraseologica Contrastiva*.
- L’Homme, M.C. 2019, à paraître. “Frame Semantics for Multilingual Terminology: An Application to the Domain of the Environment”. *Proceedings of the 3rd International Symposium on Translation-oriented Terminology Studies*, Nanjing, China.
- L’Homme, M.C., B. Robichaud & N. Prével. 2018. “Browsing the Terminological Structure of a Specialized Domain: A Method Based on Lexical Functions and their Classification”. *Language Resources and Evaluation* (LREC 2018), Miyazaki, Japan, pp. 3079-3086.
- L’Homme, M.C., N. Prével & B. Robichaud. 2018. “A method for locating translations of collocations”. I. Kernerman & S. Krek (dir.). *Proceedings of Globalex. Lexicography & WordNets*. Workshop held within *Language Resources and Evaluation* (LREC 2018), Miyazaki, Japan, pp. 42-48.
[\[https://globalex.link/globalex2018/proceedings/\]](https://globalex.link/globalex2018/proceedings/)
- Lareau, F., F. Lambrey, I. Dubinskaite, D. Galarreta-Piquette & M. Nejat. 2018. “GenDR: A Generic Deep Realizer with Complex Lexicalization”. *Proceedings of the 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference* (LREC 2018), Miyazaki, Japon.
- León Araúz, P. & A. San Martín. 2018. “The EcoLexicon Semantic Sketch Grammar: from Knowledge Patterns to Word Sketches”. *Proceedings of Globalex. Lexicography & WordNets*. Workshop held within *Language Resources and Evaluation* (LREC 2018). Miyazaki, Japon, pp. 94-100.
- León Araúz, P., A. San Martín & A. Reimerink. 2018. “The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine”. *18th EURALEX International Congress*. Ljubljana, Slovénie, pp. 893-901.
- Mel’čuk, I. 2017. “Dependency Structure of Binary Conjunctions (of the IF..., THEN... Type).” S. Montemagni & J. Nivre (dir.). *Proceedings of the Fourth*

International Conference on Dependency Linguistics (DEPLING 2017), Pisa, Italy, pp. 127-134.

Milićević, J. 2018, accepté. “Cliticization of Serbian Personal Pronouns and Auxiliary Verbs. A Dependency-Based Account”. *Fifth International Conference on Dependency Linguistics (DEPLING 2019)*, Paris, 27-28 août.

Picton, A. & A. Josselin-Leray. 2017, à paraître. “Characterizing Knowledge-Rich Contexts for Specialized Translation through a Mixed-Methods Approach”. *21e conférence internationale Languages for Special Purposes (LSP 2017)*. Actes de l’atelier “Information Retrieval in terminology Using Lexical Knowledge Patterns”. Bergen, Norvège, 28-30 juin.

Picton, A., Drouin, P. & J. Humbert-Droz. 2018, à paraître. “Analyse des corpus spécialisés « multi-comparables » et approche outillée : quelles limites et quelles pistes de travail ?”. *Conférence internationale (LTT 2018)*. Grenoble, France.

6.4 Communications non publiées

Anctil, D. & O. Tremblay. 2018. “Le traitement du régime verbal des verbes de déplacement dans une sélection de dictionnaires numériques québécois et français : perspectives lexicographiques et didactiques”. Colloque *Dictionnaires et culture numérique dans l’espace francophone*, Milan, Italie, 16 et 17 octobre.

Anctil, D., C. Sauvageau & P. Proulx. 2018. “Enseigner le vocabulaire à travers la littérature jeunesse : une recherche collaborative avec des enseignantes de maternelle”. *5e Colloque international en éducation (CRIFPE)*, Centre Sheraton, Montréal, 3 et 4 mai.

Bourcier, A., R. Berthiaume, D. Daigle & D. Anctil. 2018. “The effects of a vocabulary intervention on the spelling, reading and lexical skills of French-speaking grade 4 students”. *25e congrès de la Society for the Scientific Study of Reading*, Brighton, Royaume-Uni, 18 au 21 juillet.

Drouin, P. 2018. “Étude du profil lexical d’un corpus de l’environnement”. *11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT 2018)*, Université Grenoble-Alpes, conférencier principal, septembre 2018.

Drouin, P. 2018. “Formation à l’extraction automatique de termes et au logiciel TermoStat”. *11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT 2018)*, Université Grenoble-Alpes, formateur, septembre 2018.

- Drouin, P. 2018. “Repérage outillé de la néologie : apports de la linguistique de corpus et du traitement automatique de la langue”. *CINEO 2018*, Université Lyon 2, conférencier principal, juillet 2018.
- Drouin, P. 2018. *Bureau des affaires francophones et francophiles, Chercher l’anguille dans une botte de foin*, Université Simon Fraser, Printemps de la francophonie, conférencier invité, mars 2018.
- Drouin, P. 2018. *Lexicographie, linguistique de corpus et traitement automatique de la langue*, Université Paris Sorbonne, conférencier invité, janvier 2018.
- Milićević, J. 2018. “The Interplay of Propositional and Communicative Information in Sentence Synthesis”. *The 42nd Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, Halifax, novembre, 2-3 2018.
- Picton, A. & D. Pulitano. 2018. “Les technologies au service de l’enseignement de la terminologie aujourd’hui : à la recherche d’un équilibre entre théorie et pratique” *86e Congrès de l’ACFAS*, Colloque 304 - *Enseigner la terminologie aujourd’hui : enjeux, besoins et bonnes pratiques*. Chicoutimi, 7 au 11 mai.
- San Martín, A. 2018. “La creación de definiciones flexibles en recursos lexicográficos especializados”, *VIII Congreso internacional de Lexicografía Hispánica*. Université de Valence, Espagne, 27-29 juin 2018.

6.5 Articles dans revues professionnelles

- Anctil, D. 2019. “Comment enseigne-t-on le lexique dans les classes du primaire ?”. Chronique « Au fil des mots », *Vivre le primaire* (AQEP), 32(1), pp. 14-17.
- Casavant, É. & O. Tremblay. 2019. “Des activités pleines de bon sens pour travailler la polysémie et enrichir le vocabulaire”. *Vivre le primaire* (AQEP).
- Da Sylva, L. & P. Cuxac. 2017. Rédacteurs invités, Numéro spécial “Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche”. *Document numérique*, 20(2-3).
- Perron, V. & O. Tremblay. 2018. “Le carnet de mots au préscolaire”. Chronique « Au fil des mots », *Vivre le primaire*, 31(3), pp.12-14.
- Tremblay, O. & C. Ronveaux. 2018. “Aimer les mots, discipliner le lexique”. « Dossier Didactique du lexique », *La Lettre de l’AIRDF*. 64.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2018. “Les corpus à la rescousse : des outils précieux pour enseigner le vocabulaire aux 2e et 3e cycles”. Chronique « Au fil des mots », *Vivre le primaire*, 31(2), pp. 12-15.

Tremblay, O. 2018. “Pour l’amour des mots : enseigner le vocabulaire en partant du cœur !”. *Blogue « Parlons apprentissage »*.

6.6 Autres

Lareau, F. 2018. *GenDR: un réalisateur profond générique pour la génération de texte*. Séminaire OLST-RALI, 7 novembre 2018.

Lareau, F. 2018. *GenDR: un réalisateur profond générique*. Séminaire DéliCorTAL, Université Grenoble-Alpes, 26 avril 2018.

Lareau, F. 2018. *Les aspects linguistiques du choix lexical en génération automatique de texte, séminaire*. Université Grenoble-Alpes, 25 avril 2018.

Picton, A. 2018. “Humanitarian Encyclopaedia: Pilot Analysis: results and next steps”. *Humanitarian Encyclopedia SC meeting*. Genève, 20-21 novembre 2018.

Picton, A. 2019. “Analyse des corpus spécialisés « multi-comparables » et approche outillée quelles limites et quelles pistes de travail ?”. Atelier de travail autour de la plateforme de l’Encyclopédie humanitaire. 19 mars 2019.

Picton, A. 2019. “Approche(s) en corpus pour une linguistique « impliquée » : entre langues de spécialité et traduction outillées”. Joint Seed funding Meeting 1 Université de Genève - Université de Zurich.

Saidane, R., O. Tremblay & P. Drouin. 2019. *Constitution d’une liste de vocabulaire scolaire dans une perspective d’enseignement et apprentissage*. Communication par affiche. Concours de vulgarisation de la recherche en éducation (ADESSE), Université du Québec à Montréal, janvier 2019.

Tremblay, O. 2018. *Vocabulary Teaching and Learning: from Lexical Notions to Word Webs*. Communication présentée dans le cadre des séminaires du Doctorat en littérature étrangère, langue et linguistique (Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica). Université de Vérone, Vérone, Italie, 22 février 2018.

Tremblay, O. 2019. *From Word Consciousness to Academic Vocabulary: Principles and Practices in Vocabulary Teaching*. Université de Lorraine, Nancy, France, 22 février 2019.

Tremblay, O., P. Drouin & F. Venant. 2019. *Un corpus de vocabulaire transdisciplinaire pour l’enseignement du français au primaire*. Sorbonne Nouvelle. Paris, France, 1er mars 2019.